

(英) 艾伦·麦克阿瑟 / 著

郭君臣 / 等译

与时光赛跑

RACE AGAINST TIME

环球航海日志

图书在版编目 (CIP) 数据

与时光赛跑:环球航海日志/(英)麦克阿瑟(MacArthur, E.)著;
郭君臣等译.

—上海:上海人民出版社,2006

书名原文:Race Against Time

ISBN 7-208-06100-9

I. 与... II. ①麦...②郭... III. 日记-作品集-英国-现代
IV. I561.86

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 011301 号

策 划 上海综合开发研究院信息时代心理学研究所

责任编辑 邵 敏

美术编辑 陈 楠

RACE AGAINST TIME

Copyright © 2005 by EMT(IOW) Limited

Chinese (Simplified Characters only)

copyright © 2006 by Shanghai People's Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

与时光赛跑——环球航行日志

[英]艾伦·麦克阿瑟 著

郭君臣 等译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

发 行 世纪出版集团发行中心

印 刷 上海中华印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 18

插 页 4

版 次 2006 年 3 月第 1 版

印 次 2006 年 3 月第 1 次印刷

印 数 1—6,300

ISBN 7-208-06100-9/K·1185

定 价 125.00 元



2005年2月7日，艾伦·麦克阿瑟以71天14小时18分33秒的成绩把法国人弗朗西斯·朱恩单人环球航海的纪录缩短了1天8小时35分49秒！当时，很多专家认为弗朗西斯于2003年创下的纪录至少能保持十年以上，但这位年仅28岁的巾帼英雄用勇气和智慧证明了专家的怀疑是错误的，她的成功震惊了全世界。如今，她已经是英国乃至全世界最优秀的航海家了。

本书由两个部分组成：前一部分是艾伦的故事，记述了她简单而又传奇的人生；后一部分是艾伦在这波澜壮阔、创造世界纪录航行的72天里写下的日记，展现了真实、刺激、危险，充满了欢笑和眼泪的非凡航程。

本书众多精彩的纪实图片，可让你一起真实形象地感受艾伦的这次远航。

责任编辑: 邵 敏

美术编辑: 陈 楠



艾伦·麦克阿瑟, 出生于英国北部的德比什尔 (Derbyshire), 18岁就荣获英国年度优秀青年航海家的称号, 28岁创造了单人环球航海的世界纪录。被《观察者》(Observer) 描述为“21世纪第一位真正的女英雄”。曾获《星期日泰晤士报》(Sunday Times) 年度人物、BBC年度体育风云人物等称号。



与时光赛跑

环球航海日志

(英) 艾伦·麦克阿瑟/著 郭君臣等/译
上海人民出版社







与时光赛跑

——环球航海日志



《在波涛中寻梦》编译者

范佳毅

《与时光赛跑》译者

郭君臣 邬元华 张 莉 钱 芳 康 瑾

目 录 CONTENTS

序	8
在波涛中寻梦——记英国青年航海家艾伦·麦克阿瑟	10
与时光赛跑——环球航海日志	22
引言	27
航海日志	39
结语	278
照片致谢	284
编后	288

序 PROLOGUE

千禧年的4月1日，也就是“愚人节”那天，我一个人经过46天的殊死搏斗，终于驾着我的“信天翁”号帆船跨过离南极洲只有600海里的合恩角，驻船智利的威廉港。合恩角是世界上名副其实的天涯海角。在航海者看来，它就是登山家心目中的珠穆朗玛峰。不过到了这之后，我更感到我的微不足道。没几天，邻船“深海号”（Pelagic）从合恩角接回几个也是从新西兰来的不速之客。不知是累了，还是谦逊，还是安格鲁撒克逊人特有的性格，他们的话很少。知道我刚独闯过来，他们把我打量了一下然后简短地告诉我：他们是协助一位Vendee Globe（法国人发起的只身孤帆无停靠环球比赛）的竞赛者并为测试那条在新西兰新下水的船而来的。“深海”号在合恩角东边背风的海域把他们接下来，那竞赛者便只身孤帆、赶赛去了。同样的路程他们只花了十几天！我几乎是瞠目结舌！去年当我看了《举帆世界》我才知道那条帆船就是“翠鸟”号（Kingfisher），而驾驭她的就是艾伦·麦克阿瑟，《举帆世界》那部神奇自传的作者！

对很多人来说，只身孤帆环球航海是不可思议的。如果加上比赛，再如果加上不停靠就更是难上加难。而在2005年2月7日，艾伦以71天14小时18分33秒的成绩把法国人弗朗西斯·朱恩（Francis Joyon）的只身孤帆环球航海的纪录缩短了1天8小时35分49秒！当时，这位震惊世界的巾帼英雄年仅28岁。《与时光赛跑》是艾伦在这波澜壮阔的71天里写下的日记。加上众多精彩的图片不愧是时代的远帆写照。艾伦的精神鼓舞着越来越多的人。

和我国近代史上的“拒海”相比，英国是“依海”并靠航海强大。帆船运动在英国相当普及，受到社会的重视和商家的积极支持。美洲杯、最初的环球航海大赛，集体的、单人的都源自英国。但在20世纪后期，帆船航海在英国开始走下坡路。艾伦的出现使大不列颠为之一振。

从Vendee之后，我一直注视着艾伦。看到她破世界单人环球纪录的消息的时候，我和凤凰卫视的同仁刚刚闯过那灾难深重的世纪海啸，在印度的孟买从事纪念郑和下西洋600周年的航海活动。中国除去香港，几乎没有具备远帆能力的船。而不满

9岁的凤凰、不到12米长的“信天翁”和3位没有航海经验的新闻工作者再加上我竟成了600年后西洋上唯一吸引华人的帆点、星星之火。身为黄炎子孙和航海爱好者，我十分惭愧。

其实，目前中国商船的制造和航运在世界上已重新崛起。但是缺乏帆船运动，特别是远帆船冒险使我们脱离了中华民族源远流长的海洋文化，那就是领悟自然界伟大的魅力和从生存需要中衍生出的智慧和斗志。当我正不知如何说明这个问题的时候，艾伦和《与时光赛跑》出现了。艾伦的拼搏令我肃然起敬，艾伦的感想和胸怀令我浮想联翩。读者即便对航海不熟悉也能从中汲取这种海洋精神，从而激发自己，努力发掘个人的潜力。如艾伦所说，她个人的成就也是她身后那个强有力的团队的成功。75英尺长的三身帆船“百安居”号是当今跨行业科学、制造技术的综合体现。我希望中国的企业、社团乃至政府机构能更积极地赞助帆船航海这项已经上升到艺术的体育活动，复兴我们的海事传统，与世人一道和平地、深深地回到海洋的怀抱。

翁以煊

2006年2月17、18日在回国参加艾伦“百安居”“亚洲之旅”的途中

注：

翁以煊，1959年出生于北京，1978年考入哈尔滨（图库）科技大学电脑系，1985年毕业于美国德州（图库）大学电脑科学系，1998年环球航海前先后在波士顿和加州从事了13年的电脑软件开发。1999年驾“信天翁”号帆船，完成了历时三年半的环球航行壮举，途经四大洲、三大洋，成功穿越了“五大角”，访问了26个国家，行程三万多海里，成为创造华人环球航海新纪录的“第一人”。

2005年8月8日，翁以煊又从郑和七下西洋起锚地太仓驾“凤凰号”扬帆起航，单桅帆船挑战郑和下西洋航迹。

在波涛中寻梦

记英国青年航海家艾伦·麦克阿瑟

艾伦，一个妩媚而普通的名字，它可以是任何一个邻家女孩的名字；提起麦克阿瑟，人们则会想起上世纪一员威名远扬的美国大将；那么，两者相加，会不会有一名“女将”横空出世？这不是玩笑。在英国，在欧洲，这是一个英雄的名字，一个与当今足球巨星贝克汉姆相提并论毫不逊色的名字。她，就是英国杰出的青年航海家，一个单枪匹马征服大海的女人，艾伦·麦克阿瑟（Ellen MacArthur）。



“翠鸟”号下水，梦想成真

壮美的航程

职业帆船运动的难度众人皆知。2001年2月，年仅24岁的艾伦把这一难度推向了极致。法国四年一度的Vendée单人环球航海赛，从来都是航海精英方敢问津的项目。作为同类比赛中最年轻的选手，艾伦驾驶着她俊美的白马王子“翠鸟”号（Kingfisher）帆船，环绕地球，独自完成了94天持续不靠岸航海的里程，赢得了世界亚军的佳绩，也刷新了单人帆船环球航海的女子世界纪录。

茫茫大海上孤帆远航的3个月，漫长如永恒，冲破终点线的一瞬间，艾伦也第一次穿越了生命的极限，所有的感觉喷薄而出，如此锋利，如此真切，仿佛回到了生命的初始，赛前的生活一片空白。她双腿下跪，深深地亲吻着帆船冰凉的甲板，不敢相信航程已经结束。当帆船在微风中缓缓驶近码头，面对众人的欢呼，记者让她说出比赛中最棒的时刻和最糟的时刻。她说：“最棒的时刻是现在，最糟的时刻将是几分钟之后，因为我必须离开帆船，可我与它难舍难分。”

“当你用那么多时间照顾它，维护它，和它互相关照，并肩战斗，它变得日益亲近。这时候，你就不会觉得自己是一个人，也不会感到孤单。”当艾伦三个多月来第一次跨下与她形影相随的帆船时，她完全不知道最后几步是怎么走的，仿佛自己的大部分都留在身后了。

漫长的航程，孑然独行，没有任何援助。厨师、摄影师、机械修理师、水手，十八般武艺，全靠自己拳打脚踢。因为是不靠岸连续航行，每天只能有间歇性的短暂睡眠，“我累极了”成为艾伦的口头禅；吃饭也染上了神秘的色彩，因为罐装食品的标签被海水浸泡脱落，每次打开之前，永远猜不到今天的餐桌上会是什么；最奢侈的食物，是包装纸里早已融化的巧克力。“你必须挺住”，艾伦耸耸肩，简单地说。可只有她自己知道，“挺住”意味着什么。

每天要把相当于自己体重2倍的船帆升上去，再降下来，反复多次——挺住；遭遇半英里长的冰山——船帆出了问题，在时速30海里的南极海



驾驶“翠鸟”号在 Vendée 赛中

风中，爬上剧烈晃动的27米桅杆修理——挺住；烈日下挥汗如雨地穿越赤道，在酷热难耐的密封舱里做维修，双手被咸涩的海水泡肿了，皮肤灼痛难忍，却无法淋浴——挺住——“你不是非得淋浴才能活下去，反正方圆几十里没人会抱怨你的气味”；在无依无靠的单人航程中摔伤了胳膊——



在 Vendée 赛程中修理坏的架子

挺住——“船上不是备有夹板和可以现拌的石膏吗？只有一种情况你挺不了，就是说，一旦掉进海里，你就死了。”这一切，艾伦说得那么平静。绝望的时候，她确实想过，可能她将死去，永远离开她的亲朋好友，这一念头让她心碎。

“航程走到大半，我的心里曾经充满了混乱和沮丧，我在疲惫中咬紧牙关，却不由自主地泪流满面。我感觉自己快要被南方的海水吞没。我累极了，在疲劳中甚至一度偏离航向。然而，这是一场比赛，你不能停下来。”艾伦在海上不断地给自己打气。她后来说：“在严寒中筋疲力尽的时候，你很容易对自己说‘快冻死啦’，可是你无法放弃终点线。那是你的目标，你最初出发的理由，也是你前进的动力。”

在比赛中，艾伦一度领先，可是，由于极度

疲劳中操作失误，18米长的“翠鸟”号不慎触礁，陷入了艰难的海上维修；祸不单行，她的船帆坏了一个，接近终点时无法加速冲刺。最后被法国男选手米歇尔·德斯约让（Michel Desjoyeaux）以一天的时间赶超。可对艾伦来说，她挺住了。她的目标就是坚持，完成比赛就是胜利；而实现自己的梦想，就是最令人欣慰的回报。

我们从来不需要对神话人物表示惊异。一个英雄之所以伟大，恰恰在于他（她）从一个普通人变成了一个英雄，成为世人的榜样。比赛是惊心动魄的，骄人的战绩使艾伦一举成名，然而，在闪光灯和大幅标题的背后，这位女杰的成长经历和性格魅力却有着更为深远的影响。从中，我们领略了梦想和追求的魔力，体味了热爱和激情的意蕴，她让人感到，每个人都可能做任何事情。

梦开始的地方

艾伦·麦克阿瑟于1976年出生在英国北部Debryshire的一个小村庄，那是一个远离大海的地方，幼年艾伦听得最多的，是拖拉机声和牛叫。身为教师的麦克阿瑟夫妇并没有意识到自己给世界输送了一员海上大将。

儿时的艾伦像个假小子。一天，她刚从妈妈手里接过新生的弟弟，就摔了个大跟头，她后来开玩笑说：“我天生就不是抱娃娃的料。”她痛恨芭蕾舞课程，却为间谍和冒险故事着迷，自己也忙个不停，不是攀着桌沿荡来荡去，就是学侦察兵，在齐腰深的野草堆里到处乱爬，累了就仰天躺下，看草叶在风中起舞，想象着自己来到了遥远的神秘孤岛。

父亲对机械有着浓厚的兴趣，喜欢自己动手



从小就忙个不停

摆弄和修理各种引擎。艾伦是闻着引擎和汽油味，在父亲堆满工具杂物的车库里长大的。

说来好笑，4岁的艾伦第一次看到姑姑的游艇，迫不及待却不知怎么上去，结果一头栽进船舷，两腿还在空中乱蹬。就是这一栽，栽出了21年以后的航海英雄。

当大人打开木门，艾伦好奇地朝黑乎乎的船舱探进头去，熟悉的引擎气味扑面而来，顿时，船舱就像爸爸的车库，在微笑着向她招手。她坚信，这艘美丽的帆船能把她带到世界的每一个角落。

船上的第一夜如梦如幻，她躺在船舱里，听水波温柔地拍打船壳，听鸟在远处啾鸣，向往着明天的出海。当小船起锚，陆地在视野中渐渐消失，小艾伦如鱼得水，感到了无比的自由。她爱